



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS

امتحانات معهد جوته

ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS- BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT KÖRPERBEHINDERUNG)

ملحق قواعد إجراء الامتحانات: المتقدمون للإمتحان من ذوي
الاحتياجات الخاصة (الأشخاص المعاقون جسدياً)

Stand: 1. September 2015
بتاريخ: أول سبتمبر 2015

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. September 2015

ملحق قواعد إجراء الامتحانات: المتقدمون للإمتحان من ذوي الاحتياجات الخاصة (الأشخاص المعاقون جسدياً)

بتاريخ: أول سبتمبر 2015

ملحق قواعد إجراء الامتحانات: المتقدمون للإمتحان من ذوي الاحتياجات الخاصة (الأشخاص المعاقون جسدياً)
هذا الملحق لأسس تنظيم الامتحانات: المتقدمون للإمتحان من ذوي الاحتياجات الخاصة (الأشخاص المعاقون جسدياً) هو جزء من لائحة تنظيم الامتحانات عموماً ويكمل قواعد إجراء كل إمتحان على حدة.

ينشأ احتياج خاص في الحالات التالية:

- المتقدمون للإمتحان المعاقون بصرياً أو المكفوفون؛
- المتقدمون للإمتحان المعاقون سمعياً أو الصم
- المتقدمون للإمتحان من المرضى عسر القراءة و/ أو عسر الكتابة
- المتقدمون للإمتحان المعاقون لغوياً (مثل ذوي التأتأة)
- المتقدمون للإمتحان بإعاقات طارئة (مثل كسر في الذراع)

وفي هذه الحالات يتعين على مركز الامتحانات الإعلام عن ملحق قواعد إجراء الامتحانات: المتقدمون للإمتحان من ذوي الاحتياجات الخاصة (الأشخاص المعاقون جسدياً) و إيجاد حل فردي يبسر إجراء الامتحان وذلك من خلال جلسة إرشادية مع المتقدم / المتقدمة للإمتحان.

كما يحصل المتقدمون للإمتحان ذوو الاحتياجات الخاصة الذين لا يمكنهم تحقيق النتائج المرجوة في ظروف الإمتحان المعمول بها على بدل تكافؤ يحتوي على تدابير تضمن لهم أداء الامتحان وتتوافر فيه أيضاً المعايير الثلاثة التالية :

تقييم الأداء
التساوي في الامتحان
استبعاد التمييز

بتاريخ: أول أبريل 2013

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. تقييم الأداء

كي يتسنى تقييم أداء المتقدمين للامتحان من ذوي الاحتياجات الخاصة لا بد من تعديل أسلوب إجرائه مثل إطالة مدة الامتحان، وجود راحات إضافية، تشغيل الوسيط السمعي على أجزاء تتخللها فواصل كما يمكن توفير محتوى الامتحان في صورة مختلفة مثل كتابة برايل، بواسطة الحاسب، بالاستعانة بشخص مساعد (كاتب أو مترجم إلى لغة الإشارة).

2. التساوي في الامتحان

عند تغيير أسلوب أداء الامتحان أو تقديم مادته بصورة معدلة ينبغي الحفاظ على مبدأ التساوي بحيث لا يشمل التغيير محتوى الامتحان. وأي تغيير في محتوى الامتحان مثل استبدال نص برسم للمتقدمين للامتحان من المكفوفين لا بد أن يقتصر على حالة الضرورة القصوى. ومثال التغيير غير المسموح به للمحتوى أن يتم تسجيل التعبير الكتابي شفويًا علي وسيط سمعي. هذا ولا يتم في الشهادة ذكر ما تم من تعديلات لأسلوب إجراء الامتحان أو تغيير لصورة تقديم محتوياته (مثل إطالة مدة الامتحان أو استخدام برايل أو الاستعانة بشخص مساعد).

3. استبعاد التمييز

كل تغيير يلحق بالامتحان المعياري لا بد أن يكون مسبقاً ومتناسباً مع نوع ودرجة الاحتياج الخاص. لهذا يتعين على المتقدمين للامتحان إخطار مركز الامتحانات باحتياجاتهم الخاصة عند التسجيل وإثبات ذلك بتقرير طبي أو ما يعادله. ويلتزم مركز الامتحانات تجاه ذلك بمبدأ الأمانة.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

لا يلتفت مركز الامتحانات عند إجراء أو تقييم الامتحانات إلى احتياج خاص يعلن به أثناء أو بعد الامتحان. وتقرر لجنة الامتحانات لكل حالة فردية نوع التغييرات في الامتحان المعياري ، وتدونها وتعلن بها المتقدم للامتحان . وطالما لم يقدم اعتراض فيعتبر القرار اتفاقاً مع المتقدم للامتحان ويكون عندئذ ملزماً. ولا يمكن بالتالي تعديل القرار أثناء إجراء الامتحان .

يعد كل اتفاق بمثابة قرار يخص حالة فردية ذات احتياج خاص معين لا يمتد أثره إلى حالات أو مواقف أخرى. ويتم حفظ الاتفاق مع أوراق الامتحان لمدة عشر سنوات في السجلات.

تدابير يمكن اتخاذها لتنظيم الامتحانات:

يتم اتخاذ التدابير المطلوبة لإجراء الامتحانات طبقاً لنوع ودرجة الاحتياج الخاص لكل فرد على حدة، وفيما يلي بيان التغييرات الواردة:

- أ. بشأن المعاقين بصرياً أو المكفوفين:
 - نموذج امتحان مكتوب للمكفوفين (برابل النسخة العادية)؛
 - نموذج امتحان على الحاسب الآلي لقارئ الشاشة؛
 - مطبوعات امتحان مكبرة؛
 - زمن امتحان ممتد (بين 25% و 100% طبقاً للوارد في التقرير الطبي)؛
 - تشغيل الوسيط السمعي على أجزاء تتخللها الفواصل الضرورية للإجابة على الاسئلة أو للإملاء أو لكتابة الحل يدوياً أو علي لوحة مفاتيح الحاسب (الامتحان السمعي)

- ب. بشأن المعاقين سمعياً أو الصم
 - يقدم الجزء السمعي من الامتحان
 - في صورة فيديو بلغة الإشارة
 - في صورة فيديو بأسلوب قراءة الشفاه
 - بمصاحبة سماعات الأذن
 - يمكن الاستعانة بمن يكلفه مؤدى الامتحان لتولي الترجمة إلى لغة الإشارة
 - يتم التكرار بصوت أعلى

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

ج . بشأن المتقدمين للامتحان من المصابين بعسر القراءة و/ أو عسر الكتابة

- زمن امتحان ممتد (بين 25% و 100% طبقا للوارد في التقرير الطبي)

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

د. بشأن ذوي الإعاقة عن الكتابة

- زمن امتحان ممتد (بين 25% و 100% طبقا للوارد في التقرير الطبي)

■ استخدام حاسب شخصي أو حاسب محمول لا يحوي وسائل مساعدة (أو تابع لمركز الامتحانات و تطبق الفقرة 12 من لائحة تنظيم الامتحانات)

- أن يقوم كاتب أو ممتحن بكتابة ما يملى عليه ثم يسأل المتقدم للامتحان كي يتأكد من الهجاء المقصود ثم يضع النص في الختام أمام المتقدم للامتحان .

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

هـ . يجب مراعاة درجة التأثير بالإعاقة عند تقييم الأداء الشفهي للمعاقين لغويا.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

و. إجراء الامتحان لحالة إعاقة مركبة ممكن عن طريق الجمع بين عدة تدابير

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

يقوم مركز الامتحانات باستطلاع الوضع واقعيا في مكانه ويجتهد بصدد كل حالة من أجل إتخاذ التدابير المخصصة لإجراء الامتحان (توفير ممتحن احتياطي ، حجرة إضافية ومراقب لها ، الدعم التقني وما شابه). ويتحمل مركز الامتحانات ما ينشأ عن ذلك من تكاليف (فيما عدا أجر المترجم إلى لغة الإشارة).